

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

CONTENTS

序 日中戦争期『文藝春秋』の海外発信／鈴木貞美

1938年4月号

- 20 **Contemporary Japanese Literature / Kan Kikuchi**  
【原典】日本の現代文学／菊池寛  
【解説】近代文学史観を狂わせた元凶／鈴木貞美
- 27 **The Westernization Trend And The Japanese Woman / Tōson Shimazaki**  
【翻訳】西欧化の風潮と日本女性 島崎藤村／野間けい子訳  
【解説】文明開化世代の女性論の試み／佐藤バーバラ
- 33 **Pearl Buck and Japan / Itaru Nii**  
【翻訳】パール・バックと日本 新居格／鈴木貞美訳  
【解説】『大地』の翻訳あれこれ／鈴木貞美
- 40 **Peace Returns to North China, International Friendship in "War-Time" Japan / Photos by Jiro Monna**  
【翻訳】中国北部の平和回復 「戦時」日本の国際友好／堀まどか訳  
【解説】中国北部の平和回復 表象された国際親善／孫江
- 45 **Arbeitsdienst in Japan / Jirō Yamamoto**  
【翻訳】日本における勤労奉仕 やまもと・じろう／ローマン・ローゼンバウム訳  
【解説】国家労働奉仕団とは？／ローマン・ローゼンバウム
- 52 **La Vie Actuelle à Tokyo; Lettre de Tsuguji Fujita à Pablo Picasso / Tsuguji Fujita**  
【翻訳】東京での今の暮らし—藤田嗣治がパブロ・ピカソに宛てた手紙 藤田嗣治／林洋子訳  
【解説】1938年春—ピカソ《ゲルニカ》と藤田「作戦記録画」のはざまに／林洋子
- 61 **Japan Is Preparing to Hold 1940 Games / Kainan Shimomura**  
【翻訳】日本は1940年オリンピック開催にむけて準備中 下村海南／牛村圭訳  
【解説】危ぶまれる東京オリンピック開催／牛村圭

1938年5月号

- 68 **Japan And Her Foreign Critics / Masamichi Rōyama**  
【翻訳】日本と海外の批評家 蠟山政道／有馬学訳  
【解説】誰に向かって語るのか？—東亜協同体論者の自己意識／有馬学
- 74 **Die Japanische Musikwelt / Ginji Yamane**  
【翻訳】日本の音楽世界 山根銀二／野村しのぶ訳  
【解説】山根銀二と日本の音楽界／片山杜秀
- 82 **Recollections of My Student Days / Fumimaro Konoe**  
【原典】学生時代の思い出／近衛文麿  
【解説】なぜ、河上登への傾倒の個所が選ばれたのか／鈴木貞美

- 91 **Spring in Tokyo / Yaso Saijō**  
 【翻訳】東京の春 西條八十／堀まどか訳  
 【解説】1938年前後の西條八十／堀まどか
- 97 **Architectural Sights of Modern Tokyo**  
 【解説】帝都の夢と影—1930年代の東京と都市景観のモンターージュ／西村将洋
- 103 **Sporting Youth of Japan**  
 【解説】日本の若人とスポーツ／牛村圭
- 105 **Ce que l'Europe ignore / Akio Kasama**  
 【翻訳】欧州の知らぬこと 笠間泉雄／園部暁子訳  
 【解説】文人外交官の限界／戸部良一
- 111 **Japan And America / Kan Kikuchi**  
 【翻訳】日本とアメリカ 菊池寛／鈴木貞美訳  
 【解説】開国記念日を提案／鈴木貞美
- 115 **[Topics of To-day]**  
**The Way To Law And Order**  
 【翻訳】法と秩序回復への道／牛村圭訳  
 【解説】支那事変解決の道は／牛村圭
- Literary Prize**  
 【翻訳】文学賞／堀まどか訳  
 【解説】菊池寛賞の創設／鈴木貞美
- Monument To Puccini**  
 【翻訳】ブッチーニ記念碑／堀まどか訳  
 【解説】ブッチーニ記念碑の企画／堀まどか
- Italian Mission in Japan**  
 【翻訳】イタリア使節団訪日／牛村圭訳  
 【解説】防共協定の下で／牛村圭
- 1938年6月号**
- 120 **Liberalism as a Japanese Problem / Kōtarō Tanaka**  
 【原典】自由主義問答／田中耕太郎  
 【解説】自由と権威—カトリック思想家・田中耕太郎の自由主義論／瀧井一博
- 127 **Opera and Kabuki / Ichizō Kobayashi**  
 【原典】オペラと歌舞伎／小林一三  
 【解説】小林一三の歌舞伎の近代化と海外進出／堀まどか
- 135 **Sehr Unwahrscheinliche Geschichten / Klaus Pringsheim**  
 【翻訳】大いにありそうもない話 クラウス・プリングスハイム／野村しのぶ訳

【解説】日本音楽界の中のクラウス・プリングスハイム／片山杜秀

141 **Les Peintures Modernes Au Japon / Tari Moriguchi**

【翻訳】現代日本絵画 森口多里／稲賀繁美訳

【解説】1937年時点の美術界と森口多里／稲賀繁美

149 **When Will the War Finish? / H. G. Brewster-Gow**

【翻訳】いつ戦争は終わる？ ブルースター＝ガオ／ジョン・プリーン訳

【解説】「武力以外の方法」：陸軍と日中戦争／ジョン・プリーン

153 **An Appeal For Co-operation / Wang Kehmin**

【翻訳】協力への要求 王克敏／川端麻由訳

【解説】「協力」ということ／孫江

158 **Recent Books on Japan (Why Meddle in the Orient / Japan over Asia) / Chū Saitō**

【翻訳】最近の日本論（「なにゆえ極東に干渉するのか？」『アジアを制覇する日本』） 斎藤忠／牛村圭訳

【解説】日本関係書籍の書評を概観する／牛村圭

164 **[Topics of To-day]**

**Yasukuni Shrine Festival**

【翻訳】靖国神社のお祭り／ジョン・プリーン訳

【解説】昭和天皇と靖国神社／ジョン・プリーン

**No More Illiteracy**

【翻訳】文盲をなくそう／ジョン・プリーン訳

【解説】徴兵検査考／ジョン・プリーン

**Father of the Ainu**

【翻訳】アイヌの父／ジョン・プリーン訳

【解説】宣教師ジョン・バチエラーの遺産／ジョン・プリーン

**Promoter of Sportsdom**

【翻訳】スポーツ界の指導者／ジョン・プリーン訳

【解説】嘉納治五郎と日本のオリンピック・ムーブメント／ジョン・プリーン

**1938年7月号**

174 **The Living Art of Japan / Nyozekean Hasegawa**

【翻訳】日本の生活美 長谷川如是閑／鈴木貞美訳

【解説】如是閑流「伝統の発明」／鈴木貞美

182 **The New Government / H. Vere Redman**

【翻訳】改造内閣 ハーバート・ヴィア・レッドマン／有馬学訳

【解説】知日派イギリス人が観た昭和10年代の日本政治／有馬学

192 **Architectures / Marcel Robert**

【翻訳】建築 マルセル・ロベール／園部暁子訳

- 【解説】神々の建築—ラファティオ・ハーンとマルセル・ロベール／西村将洋
- 202 **11,651KM World Record Flight by "the Wings of the Century"**  
【翻訳】「世紀の翼」号、11,651kmの飛行距離世界記録  
—日本人飛行士による傑出した記録達成／戸部良一訳  
【解説】民間航空機の技術開発と国威発揚／戸部良一
- 207 **Sommer / Sōnosuke Satō**  
【翻訳】夏 佐藤惣之助／林正子訳  
【解説】日本の夏へのオマージュ／林正子
- 214 **Leading Figures of Contemporary Japanese Literature 1: Tōson Shimazaki / Kei moriyama**  
【翻訳】日本現代文学の主要作家1：島崎藤村 森山啓／野間けいこ訳  
【解説】世界に並びうる日本人像の海外発信／石川肇
- 221 **Book Review (When Japan Fights)**  
【翻訳】書評(「日本が戦うとき」)／牛村圭訳
- 1938年8月号**
- 224 **Europe's Problems and the Japanese Angle / Kōjirō Sugimori**  
【翻訳】ヨーロッパの諸問題と日本の視角 杉森孝次郎／有馬学訳  
【解説】「社会国家」論から「広域圏」論へ／有馬学
- 231 **Goethe in Japan / Shōshō Chino**  
【翻訳】日本におけるゲーテ 茅野蕭々／林正子訳  
【解説】森鷗外の訳業と日本におけるドイツ文学研究の意義／林正子
- 239 **Relief for China's Sufferings**  
【翻訳】中国の受難への救済／孫江訳  
【解説】宣伝戦の論法／孫江
- 247 **Land of Youth / Land of Sports**  
【翻訳】若者の国、スポーツの国／牛村圭訳  
【解説】銃後の国民の体力向上を目指して／牛村圭
- 250 **Le Sentiment esthétique dans la Civilisation Japonaise / Bunzaburō Banno**  
【翻訳】日本文明の審美的感情 伴野文三郎／稲賀繁美訳  
【解説】伴野文三郎、パリ事情通による「日本文明の概略」／稲賀繁美
- 256 **Leading Figures of Contemporary Japanese Literature 2: Riichi Yokomitsu / Kenzō Nagajima**  
【翻訳】日本現代文学の主要作家2：横光利一 中島健蔵／石川肇訳  
【解説】協調性を重んずる感性豊かな日本人像の海外発信／石川肇
- 263 **Recent Books on Japan (War in the Pacific/Children of the Rising Sun) / Chū Saitō**  
【翻訳】最近の日本論(「太平洋での戦争」「旭日の子どもたち」) 斎藤忠／牛村圭訳



Handwritten text in German, including the name 'KIAS PRINGSHEIM' and various lines of script.

CONTENTS

1938年9月号

- 266 **Our Political Philosophy / Kiyoshi Miki**  
【翻訳】我々の政治哲学 三木清/鈴木貞美訳  
【解説】隘路の隘路を行く希望の原理/鈴木貞美
- 273 **Japanese Architecture / Hideto Kishida**  
【原典】日本の建築/岸田日出刀  
【解説】日本建築とモダニズム以後—岸田日出刀とブルーノ・タウト/西村将洋
- 281 **La Calligraphie comme Elément de notre Education / Ikuma Arishima**  
【翻訳】我々の教育の一要素としての書道 有島生馬/稲賀繁美訳  
【解説】有島生馬の書道文明論/稲賀繁美
- 285 **Reiseland Mandschukuo! / Yoshio Nagayo**  
【翻訳】観光の国、満洲国! 長与善郎/依岡隆児訳  
【解説】白樺派作家は満洲に何を見たか/依岡隆児
- 297 **From the Editor's Desk / Kan Kikuchi**  
【原典】編集者のデスクから/菊池寛  
【解説】「話の肩籠」を抜粋編集/鈴木貞美
- 304 **Leading Figures of Contemporary Japanese Literature 3: Yūzō Yamamoto / Tomoji Abe**  
【翻訳】日本現代文学の主要作家3: 山本有三 阿部知二/石川巖訳  
【解説】人道的な日本人像の海外発信/石川巖
- 309 **Recent Books on Japan (Nippon/Japans Seemacht, Der schnelle Aufstieg im Kampf um Selbstbehauptung und Gleichberechtigung in den Jahren 1853-1937) / Hans Erik Pringsheim, Chū Saitō**  
【翻訳】最近の日本論(『NIPPON 日本』『日本の海軍力—自己主張と権利平等をめくり勢いを増す闘争 1853-1937』) ハンス・エリック・プリングスハイム、斎藤忠/牛村圭訳
- 312 **To-day's Topics in Pictures**  
【翻訳】写真版今日のトピックス/堀まどか訳  
【解説】国際交流と国威発揚と/堀まどか

1938年10月号

- 316 **Miscalculations / Hitoshi Ashida**  
【翻訳】誤算 芦田均/戸部良一訳  
【解説】蒋介石へのメッセージ?/戸部良一
- 321 **Influence de la Littérature Française sur la Littérature Japonaise / Kenzō Nakajima**  
【翻訳】日本文学へのフランス文学の影響 中島健蔵/稲賀繁美訳  
【解説】鶴岡あるいは装った文人趣味?—中島健蔵の文学談義/稲賀繁美
- 326 **Recent Books on Japan (The Struggle for the Pacific/The National Faith of Japan)**

【翻訳】最近の日本論(『太平洋を求めて』『日本の国家信仰』)/牛村圭訳

329 **Autumn / Seigo Shiratori**

【翻訳】秋 白鳥省吾/堀まどか訳

【解説】叙情的自然美のなかにあらわれる精神/堀まどか

336 **Japanese Fine Arts To-day / Hidemi Kon**

【翻訳】最近の日本美術 今日出海/稲賀繁美訳

【解説】将来の初代文化庁長官 日中戦争期の展覧会評:今日出海の場合/稲賀繁美

340 **Der japanische Film von Heute / Haruo Kondō**

【翻訳】最近の日本映画 近藤春雄/佐藤卓己訳

【解説】「一億総博知化」メディア論者の文化映画論/佐藤卓己

349 **Leading Figures of Contemporary Japanese Literature 4: Shūsei Tokuda / Seiichi Funahashi**

【翻訳】日本現代文学の主要作家4:徳田秋声 舟橋聖一/石川徹訳

【解説】ありのままの日本人像の海外発信/石川徹

356 **Correspondence (Sympathy with Japan)**

【翻訳】通信「日本への共感」/堀まどか訳

【解説】『Japan To-day』の海外での反響/堀まどか

358 **To-day's Topics in Pictures**

【翻訳】写真版今日のトピックス/鈴木貞美訳

【解説】文士も皇族も/鈴木貞美

360 執筆者紹介

363 あとがき/鈴木貞美

364 人名索引

374 本書執筆者一覧

【コラム】

17 『Japan To-day』と外務省/戸部良一

66 日本の読者からの反響/堀まどか

222 挿絵アラカルト/石川徹

/Tomoji Abe

im Kampf um  
ik Pringsheim,

勢いを増す闘争

enzo Nakajima

(Japan)

Japan To-day:  
Bungeishunju's European Language War-time Propaganda  
Edited by Sadami Suzuki  
©2011 International Research Center for Japanese Studies,  
Kyoto, Japan, All rights reserved.

日文研叢書48

『Japan To-day』研究  
一戦時期『文藝春秋』の海外発信

2011年3月30日 初版第1刷発行 <非売品>

市販価格 4,800.-

編著者 鈴木貞美  
発行者 大学共同利用機関法人 人間文化研究機構  
国際日本文化研究センター  
〒610-1192 京都市西京区御陵大枝山町3-2  
電話 (075)335-2222(代表)

制作 株式会社 作品社  
〒102-0072 東京都千代田区飯田橋2-7-4  
電話 03-3262-9753  
FAX 03-3262-9757  
<http://www.tssplaza.co.jp/sakuhinsha/>

©国際日本文化研究センター, 2011 シナノ印刷㈱  
ISSN1346-6585 ISBN978-4-901558-54-9 Printed in Japan